

# Percutaneous Localizer

---

REFERENCE GUIDE

**CIVCO** *Assist*<sup>™</sup>



CE



**INTENDED USE**

- Percutaneous localizer is intended to be used as a skin surface marker in a CT image.

**WARNING**

- *In the USA, federal law restricts device to sale or use by or on order of a physician.*
- *Percutaneous localizer is packaged non-sterile and is reusable. To avoid possible patient contamination, ensure percutaneous localizer is properly cleaned, sterilized or disinfected before each use.*
- *Percutaneous localizer may be used up to 10 times as long as it does not appear damaged or triangular area is not bent.*
- *Avoid bending triangular area.*

**USING PERCUTANEOUS LOCALIZER**

1. Place percutaneous localizer onto patient over target area with longest edge parallel to imaging plane. Secure with tape (*not provided*).
2. CT image appears as series of dots corresponding to narrow bars; short lines at each end correspond to angled numbered edge.
3. Locating entry point.
  - Match dots on CT image with narrow bars to determine horizontal location on grid.
  - Measure gap in centimeters between last dot and inside edge of short line on CT image.
  - Match numbers along angled numbered edge to determine vertical location on grid.

**REPROCESSING**

**WARNING**

- *Users of this product have an obligation and responsibility to provide the highest degree of infection control to patients, co-workers and themselves. To avoid cross-contamination, follow infection control policies established by your facility.*
- *The recommended protocol for reprocessing the items listed above has been evaluated for effectiveness and compatibility. If choosing to use a reprocessing protocol other than those listed, a validation must first be completed to ensure effectiveness and compatibility.*
- *Inspect for damage such as cracks or breakage. If damage is evident, discontinue use.*

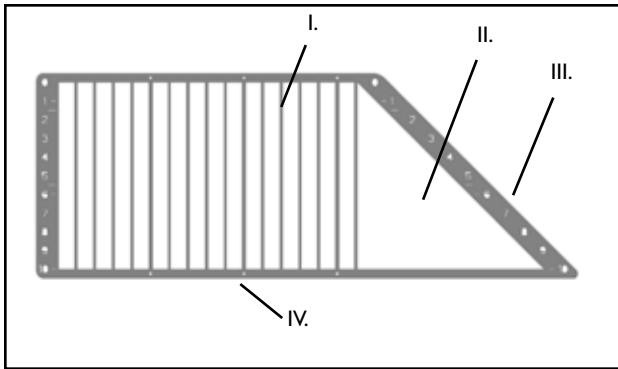
**CLEANING**

1. Remove visible contaminants using a small, soft instrument brush. Keep from drying out until complete cleaning can be accomplished.
2. Soak for minimum of five minutes in neutral pH, low foaming enzymatic detergent, such as ENZOL® Enzymatic Detergent (Johnson & Johnson). While immersed, use instrument brush to remove trapped contaminants from surfaces and features. If visible contaminants cannot be easily removed, repeat soaking procedure for an additional five minutes. Remove from cleaning solution and remove any remaining residue with dry wipe. Follow cleaning solution manufacturer’s directions for use and recommendations for concentration.

**DISINFECTING AND STERILIZING**

- Sterilize using steam (autoclave) at 132-138°C for 15 to 30 minutes.
- High-level disinfect using CIDEX OPA® ortho-Phthalaldehyde Solution (Johnson & Johnson) or equivalent .55% ortho-phthalaldehyde-based solution. Follow manufacturer’s instructions and recommendations for concentration, time of contact and post-process procedure.

- High-level disinfect or sterilize using CIDEX® or CIDEX® Plus Activated Dialdehyde Solution (Johnson & Johnson) or equivalent glutaraldehyde-based solution. Follow manufacturer's instructions and recommendations for concentration, time of contact and post-process procedure.
- Inspect for damage such as cracks or breakage. If damage is evident, discontinue use.



- I. Narrow Bars (corresponds with dots on CT image)
- II. Triangular Area
- III. Angled Numbered Edge (corresponds with short lines on CT image)
- IV. Long Edge

**TILSIGTET BRUG**

- Den percutane lokaliseringssenhed er beregnet som en overflademærker på huden i et CT-billede.

**ADVARSEL**

- *I henhold til amerikansk lovgivning må dette instrument kun sælges eller bruges af en læge eller efter dennes anvisning.*
- *Den percutane lokaliseringssenhed er emballeret ikke-sterilt og kan genbruges. For at undgå eventuelt forurening af patienten skal man sørge for, at den percutane lokaliseringssenhed er omhyggelig rengjort, steriliseret eller desinficeret inden brugen.*
- *Den percutane lokaliseringssenhed kan anvendes op til 10 gange på betingelse af, at den ikke virker beskadiget, og trekantsområdet ikke er bøjet.*
- *Undgå at bøje trekantsområdet*

**ANVENDELSE AF DEN PERCUTANE LOKALISERINGSSENHED**

1. Placér den percutane lokaliseringssenhed på patienten over målområdet, så den længste kant er parallel med billedplanet. Fastgør med tape (*ikke vedlagt*).
2. CT-billedet fremstår som et antal prikker svarende til smalle søjler og korte linjer i begge ender svarende til vinklede nummererede kanter.
3. Lokalisering af indgangspunkt.
  - Find de prikker på CT-billedet, der svarer til de smalle søjler for at bestemme den horisontale placering i gitteret.
  - Mål afstanden i centimeter mellem den sidste prik og den korte linjes indvendige kant på CT-billedet.
  - Sammenhold numrene langs den vinklede nummererede kant for at bestemme den vertikale placering i gitteret.

**GENFORARBEJDNING****ADVARSEL**

- *Brugerne af dette produkt har en forpligtelse til og et ansvar for at sikre en omhyggelig infektionskontrol for patienter, kolleger og sig selv. Overhold de regler for infektionskontrol, som din organisation har fastlagt, for at undgå krydskontaminering.*
- *Den anbefalede protokol for genforarbejdning af ovennævnte elementer er evalueret for effektivitet og kompatibilitet. Hvis man vælger at følge en anden genforarbejdningsprotokol end den foreskrevne, skal denne først valideres for at sikre effektivitet og kompatibilitet.*
- *Undersøg for skader, herunder revner eller brud. Stop brugen i tilfælde af skader.*

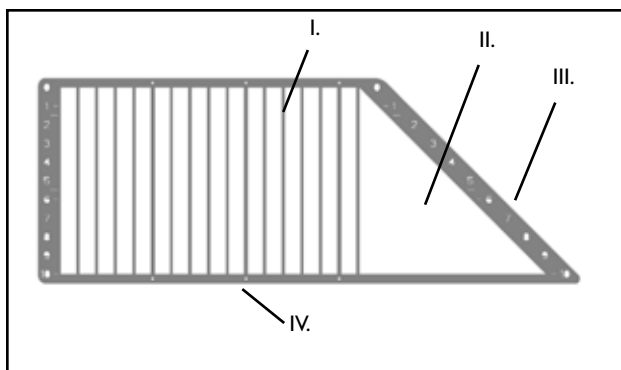
**RENGØRING**

1. Fjern synlig forurening med en lille, blød instrumentbørste. Undgå udtørring før en fuldstændig rengøring kan gennemføres.
2. Opblød i mindst fem minutter i et lavtskummende enzymatisk rensmiddel med neutral pH, såsom ENZOL<sup>®</sup> enzymatisk rensmiddel (Johnson & Johnson). Mens den opblødes, anvendes instrumentbørsten til at fjerne forurenende stoffer fra overflader og funktioner. Hvis synlige forurenende stoffer ikke kan fjernes ubesværet, gentages opblødningsproceduren i yderligere fem minutter. Fjern fra rensopløsningen, og aftør yderligere reststoffer med en tør klud. Følg rensmiddelfabrikantens anvendelsesinstruktioner og anbefalinger for koncentration.

**DESINFEKTION OG STERILISERING**

- Steriliser med damp (autoklaving) ved 132-138°C i 15 til 30 minutter.
- Foretag en grundig desinficering med CIDEX OPA<sup>®</sup> ortho-phthalaldehyd opløsning (Johnson & Johnson) eller tilsvarende 55% ortho-phthalaldehyd-baseret opløsning. Overhold fabrikantens instruktioner og anbefalinger for koncentration, påføringstid og efterbehandlingsprocedure.

- Foretag en grundig desinficering med CIDEX® eller CIDEX® Plus Activated Dialdehyd opløsning (Johnson & Johnson) eller tilsvarende glutaraldehyd-baseret opløsning. Overhold fabrikantens instruktioner og anbefalinger for koncentration, påføringsstid og efterbehandlingsprocedure.
- Undersøg for skader, herunder revner eller brud. Stop brugen i tilfælde af skader.



- I. Smalle søjler (svarer til prikker på CT-billedet)
- II. Trekantsområde
- III. Vinklet nummereret kant (svarer til korte linjer på CT-billedet)
- IV. Lang kant

**BEDOELD GEBRUIK**

- De percutane localizer moet worden gebruikt als een markeerder voor het huidoppervlak in een CT-beeld.

**WAARSCHUWING**

- *In de VS is volgens de federale wetgeving de verkoop of het gebruik van dit instrument beperkt door of op voorschrift van een arts.*
- *De percutane localizer is niet steriel verpakt en opnieuw bruikbaar. Om mogelijke contaminatie van de patiënt te vermijden, dient u ervoor te zorgen dat de percutane localizer goed gereinigd, gesteriliseerd of gedesinfecteerd is vóór elk gebruik.*
- *De percutane localizer kan tot 10 keer worden gebruikt zolang deze niet beschadigd is of het driehoekig gebied niet gebogen is.*
- *Het driehoekig gebied niet buigen.*

**GEBRUIK VAN DE PERCUTANE LOCALIZER**

1. Plaats de percutane localizer op de patiënt over het doelgebied met de langste rand parallel met het beeldvormingsvlak. Zet vast met tape (*niet geleverd*).
2. Het CT-beeld verschijnt als een reeks stippen die overeenkomen met nauwe strepen; korte lijnen aan elk uiteinde komen overeen met de schuine genummerde rand.
3. Locatie van ingangspunt bepalen.
  - Breng de stippen op het CT-beeld in overeenstemming met de nauwe strepen om de horizontale locatie op de rooster te bepalen.
  - Meet de ruimte in centimeter tussen de laatste stip en de binnenste rand van de korte lijn op het CT-beeld.
  - Breng de nummers in overeenstemming met de schuine genummerde rand om de verticale locatie op de rooster te bepalen.

**HERVERWERKING****WAARSCHUWING**

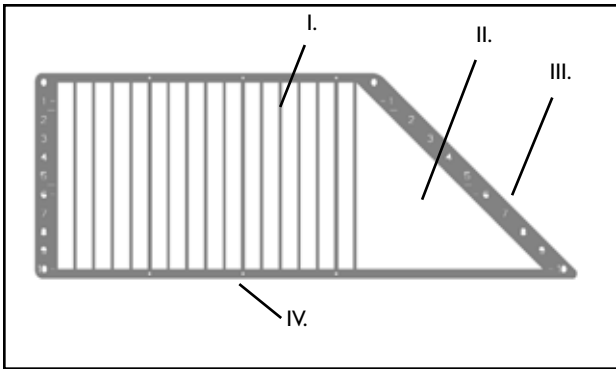
- *Gebruikers van dit product zijn verplicht en verantwoordelijk om de hoogste mate van infectiebestrijding te bieden aan patiënten, collega's en zichzelf. Om kruisbesmetting te vermijden dient u de richtlijnen voor infectiebestrijding in uw instelling te volgen.*
- *Het aanbevolen protocol voor herverwerking van de hierboven vermelde items is geëvalueerd voor effectiviteit en compatibiliteit. Als u een ander protocol voor herverwerking gebruikt dan de vermelde protocollen, moet eerst een validatie worden uitgevoerd om effectiviteit en compatibiliteit te garanderen.*
- *Inspecteer op schade, zoals barsten of breuk. Als er duidelijk schade is, dient u het gebruik te stoppen.*

**REINIGEN**

1. Verwijder zichtbare contaminanten met een kleine, zachte instrumentborstel. Laat niet uitdrogen totdat de reiniging is voltooid.
2. Dompel gedurende ten minste vijf minuten onder in een laagschuimend, enzymatisch reinigingsmiddel met neutrale pH, zoals ENZOL® enzymatisch reinigingsmiddel (Johnson & Johnson). Gebruik tijdens het onderdompelen de instrumentborstel om vastzittende contaminanten van de oppervlakken en onderdelen te verwijderen. Als zichtbare contaminanten niet gemakkelijk kunnen worden verwijderd, dient u nogmaals onder te dompelen gedurende vijf minuten. Verwijder uit de reinigungsoplossing en verwijder alle resten met een droge doek. Volg de aanwijzingen en aanbevelingen van de fabrikant van de reinigungsoplossing voor de concentratie.

**DESINFECTEREN EN STERILISEREN**

- Steriliseer gedurende 15 tot 30 minuten met stoom (autoclaaf) bij 132-138°C.
- Desinfecteer grondig met CIDEX OPA® orthophthalaldehyde-oplossing (Johnson & Johnson) of een gelijksoortige oplossing op basis van 0,55% orthophthalaldehyde. Volg de aanwijzingen en aanbevelingen van de fabrikant voor de concentratie, contactduur en naverwerkingsprocedure.
- Desinfecteer of steriliseer grondig met CIDEX® of CIDEX® Plus geactiveerde dialdehyde-oplossing (Johnson & Johnson) of een gelijksoortige oplossing op basis van glutaraldehyde. Volg de aanwijzingen en aanbevelingen van de fabrikant voor de concentratie, contactduur en naverwerkingsprocedure.
- Inspecteer op schade, zoals barsten of breuk. Als er duidelijk schade is, dient u het gebruik te stoppen.



- I. Nauwe strepen (komen overeen met stippen op CT-beeld)
- II. Driehoekig gebied
- III. Schuin genummerde rand (komt overeen met korte lijnen op CT-beeld)
- IV. Lange rand

## KÄYTTÖTARKOITUS

- Perkutaaninen paikallistin on tarkoitettu käytettäväksi ihon pintamerkintään tietokonetomografiakuvassa.

## VAROITUS

- *Yhdysvaltojen liittovaltion lain mukaan tämän laitteen saa myydä ainoastaan lääkäri tai lääkärin määräyksestä.*
- *Perkutaaninen paikallistin on pakattu steriloimattomana ja sitä voi käyttää uudelleen. Potilasinfektion estämiseksi täytyy varmistaa, että perkutaaninen paikallistin on puhdistettu, steriloitu tai desinfioitu hyvin ennen jokaista käyttökertaa.*
- *Perkutaanista paikallistinta voidaan käyttää enintään 10 kertaa, edellyttäen että se näyttää ehjältä eikä kolmiomainen alue ole taipunut.*
- *Vältä taivuttamasta kolmiomaista aluetta.*

## PERKUTAANISEN PAIKALLISTIMEN KÄYTTÖ

1. Aseta perkutaaninen paikallistin potilaan kohdealueelle siten, että pisin reuna on kuvatason suuntainen. Kiinnitä teipillä (ei mukana pakkauksessa).
2. Tietokonetomografiakuva näkyy kapeina palkkisarjoina, joissa kunkin pään lyhyet viivat vastaavat kulmittaista numeroitua reunaa.
3. Sisäänmenokohdan paikantaminen.
  - Kohdista tietokonetomografiakuvan pisteet kapeisiin palkkeihin vaakasuuntaisen kohdan määrittämiseksi ruudukossa.
  - Mittaa tietokonetomografiakuvan viimeisen pisteen ja lyhyen viivan sisäreunan väli senttimetreissä.
  - Kohdista kulmittaisen numeroidun reunan numerot ruudukon pystysuuntaisen kohdan määrittämiseksi.

## JÄLKIKÄSITTELY

## VAROITUS

- *Tämän tuotteen käyttäjät on veloitettu suojelemaan potilaitaan, työntekijöitään ja itseään infektioilta mahdollisimman tehokkaasti. Ristikontaminaation välttämiseksi noudata laitoksesi infektionhallintakäytäntöä.*
- *Edellä lueteltujen nimikkeiden jälkikäsitteilyyn suositeltu protokolla on arvioitu tehokkuuden ja yhteensopivuuden kannalta. Jos jälkikäsitteilyyn valitaan jokin muu kuin tässä lueteltu menetelmä, se täytyy ensin kelpuuttaa tehokkuuden ja yhteensopivuuden varmistamiseksi.*
- *Tarkista mahdollisten halkeamien tai murtumien varalta. Jos vaurioita näkyy, käyttöä ei saa jatkaa.*

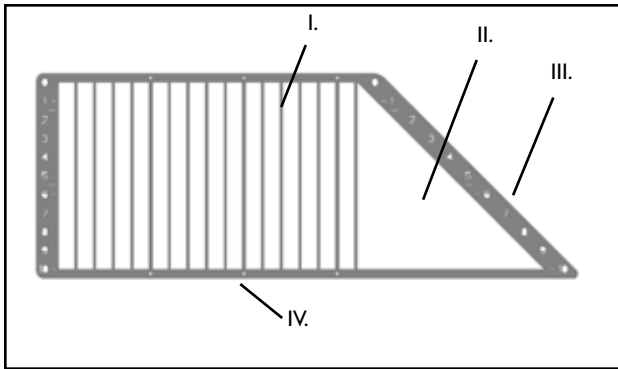
## PUHDISTUS

1. Poista näkyvä lika pienellä pehmeällä kojeita varten tarkoitettulla harjalla. Estä kuivumasta, kunnes puhdistus voidaan tehdä loppuun.
2. Liota vähintään 5 minuutin ajan neutraalissa, vähän vaahtoavassa entsyymipuhdistusaineessa, kuten ENZOL® Enzymatic Detergent (Johnson & Johnson). Pidä osat upoksissa, jotta tarttunut lika irtoaa pinnoista ja osista. Jos näkyvää likaa ei voi helposti poistaa, jatka liottamista viisi minuuttia lisää. Poista puhdistusliuoksesta ja puhdista kaikki jäämä kuivalla pyyhkeellä. Noudata puhdistusaineen valmistajan käyttöohjeita ja pitoisuussuosituksia.

## DESINFIOINTI JA STERILOINTI

- Steriloi höyryllä (autoklaavissa) 132-138 °C:n lämpötilassa 15–30 minuutin ajan.
- Desinfioi tehokkaasti käyttäen CIDEX OPA® orto-ftalaldehydiliuosta (Johnson & Johnson) tai vastaavaa 0,55 %:n orto-ftalaldehydipohjaista liuosta. Noudata valmistajan ohjeita ja suosituksia pitoisuudesta, kosketusajasta ja jälkikäsitteilyä.

- Desinfpoi tehokkaasti tai steriloit kytten CIDEX<sup>®</sup> tai CIDEX<sup>®</sup> Plus -aktivoitua dialdehydiliuosta (Johnson & Johnson) tai vastaavaa glutaarialdehydipohjaista liuosta. Noudata valmistajan ohjeita ja suosituksia pitoisuudesta, kosketusajasta ja jalkikksittelyst.
- Tarkista mahdollisten halkeamien tai murtumien varalta. Jos vaurioita nkyy, kyttt



- I. Kapeat palkit (vastaavat tietokonetomografiakuvan pisteit)
- II. Kolmiomainen alue
- III. Kulmittainen numeroitu reuna (vastaa lyhyit viivoja tietokonetomografiakuvassa)
- IV. Pitk

## UTILISATION PRÉVUE

- Le localisateur percutané est prévu pour être utilisé comme un marqueur de la surface de la peau dans une image TDM.

## AVERTISSEMENT

- *Aux États-Unis, la loi fédérale réserve la vente et l'utilisation du dispositif aux médecins ou sur prescription médicale.*
- *Le localisateur percutané est conditionné de manière non stérile et est réutilisable. Pour éviter une éventuelle contamination du patient, s'assurer que le localisateur percutané est désinfecté, stérilisé et nettoyé de manière appropriée avant chaque utilisation.*
- *Le localisateur percutané peut être utilisé jusqu'à dix fois tant qu'il ne semble pas endommagé ou que la surface triangulaire n'est pas courbée.*
- *Éviter de courber la surface triangulaire.*

## UTILISATION DU LOCALISATEUR PERCUTANÉ

1. Placer le localisateur percutané sur un patient par dessus la surface cible avec le bord le plus long parallèle au plan d'image. Sécuriser au moyen de bande adhésive (non fournie).
2. L'image TDM apparaît comme une série de points correspondant aux barres étroites ; les lignes courtes à chaque extrémité correspondent au bord numéroté en position oblique.
3. Emplacement du point d'entrée.
  - Faire correspondre les points sur l'image TDM avec les barres étroites pour déterminer l'emplacement horizontal sur la grille.
  - Mesurer l'espace en centimètres entre le dernier point et le bord intérieur de la ligne courte sur l'image TDM.
  - Faire correspondre les numéros le long du bord numéroté en position oblique pour déterminer l'emplacement vertical sur la grille.

## RETRAITEMENT

### AVERTISSEMENT

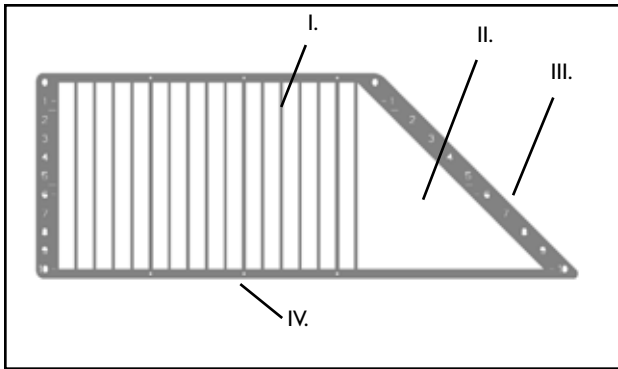
- *Les utilisateurs de ce produit ont l'obligation et la responsabilité de fournir une prévention des infections la plus efficace possible aux patients, à leurs collègues et à eux-mêmes. Pour éviter une contamination croisée, suivre les règlements en matière de prévention des infections établis par l'établissement.*
- *Les protocoles recommandés pour le retraitement des éléments mentionnés ci-dessus ont été évalués quant à leur efficacité et leur compatibilité. En cas d'utilisation d'un protocole autre que ceux mentionnés ci-dessus, une validation doit d'abord être effectuée pour s'assurer de son efficacité et de sa compatibilité.*
- *Faire une inspection pour les dommages, tels que des fissures ou des cassures. Si le dommage est évident, arrêter l'utilisation.*

## NETTOYAGE

1. Éliminer les contaminants visibles à l'aide d'une petite brosse douce. Éviter de sécher complètement tant que le nettoyage complet n'est pas terminé.
2. Faire tremper pendant au minimum cinq minutes dans un détergent enzymatique à pH neutre, tel que le détergent enzymatique ENZOL® (Johnson & Johnson). Pendant l'immersion, utiliser une brosse pour éliminer les contaminants bloqués des surfaces et des matières. Si des contaminants visibles ne peuvent être éliminés facilement, répéter la procédure de trempage pendant cinq minutes supplémentaires. Retirer de la solution de nettoyage et éliminer tout résidu restant à l'aide d'un chiffon sec. Suivre les instructions du fabricant concernant la solution de nettoyage à utiliser et les recommandations concernant la concentration.

**DÉSINFECTION ET STÉRILISATION**

- Stériliser à la vapeur (autoclave) à 132-138 °C pendant 15 à 30 minutes.
- Désinfection de haut niveau à l'aide de la solution ortho-phthalaldéhyde CIDEX OPA® (Johnson & Johnson) ou de la solution à base d'ortho-phthalaldéhyde à 55 % équivalente. Suivre les instructions du fabricant concernant la concentration, le temps de contact et la procédure post-processus.
- Désinfection de haut niveau à l'aide de CIDEX® ou de la solution de dialdéhyde plus activé CIDEX® (Johnson & Johnson) ou d'une solution à base de glutaraldéhyde équivalente. Suivre les instructions du fabricant concernant la concentration, le temps de contact et la procédure post-processus.
- Faire une inspection pour les dommages, tels que des fissures ou des cassures. Si le dommage est évident, arrêter l'utilisation.



- I. Barres étroites (correspond aux points sur l'image TDM)
- II. Surface triangulaire
- III. Bord numéroté en position oblique (correspond aux lignes courtes sur l'image TDM)
- IV. Bord long

**VERWENDUNGSZWECK**

- Die perkutane Positionierhilfe wird als Hautflächen-Marker im CT-Bild verwendet.

**WARNUNG**

- *Laut den Bundesgesetzen der USA darf diese Vorrichtung nur von einem Arzt oder auf Anweisung eines Arztes verkauft oder verwendet werden.*
- *Die perkutane Positionierhilfe wird unsteril verpackt und ist wiederverwendbar. Zur Vermeidung einer Kontamination des Patienten muss die perkutane Positionierhilfe vor jedem Gebrauch vorschriftsmäßig gereinigt, sterilisiert und desinfiziert werden.*
- *Die perkutane Positionierhilfe kann bis zu 10-mal verwendet werden, vorausgesetzt sie weist keine Beschädigungen auf und die Dreieckfläche ist nicht verbogen.*
- *Ein Verbiegen der Dreieckfläche muss vermieden werden.*

**VERWENDUNG DER PERKUTANEN POSITIONIERHILFE**

1. Die perkutane Positionierhilfe über dem Zielbereich so auf den Patienten legen, dass der längste Rand parallel zur Bildebene liegt. Mit Klebeband befestigen (nicht im Lieferumfang enthalten).
2. Das CT-Bild erscheint als eine Reihe von Punkten, die mit den schmalen Balken übereinstimmen; die kurzen Linien an beiden Enden stimmen mit dem schrägen nummerierten Rand überein.
3. Bestimmung des Eintrittspunktes.
  - Zur Bestimmung der horizontalen Lage auf dem Raster die Punkte auf dem CT-Bild mit den schmalen Balken abstimmen.
  - Den Zentimeter-Abstand zwischen dem letzten Punkt und dem Innenrand der kurzen Linie auf dem CT-Bild messen.
  - Die Zahlen entlang des schrägen nummerierten Randes abstimmen, um die vertikale Lage auf dem Raster zu bestimmen.

**WIEDERAUFBEREITUNG**

**WARNUNG**

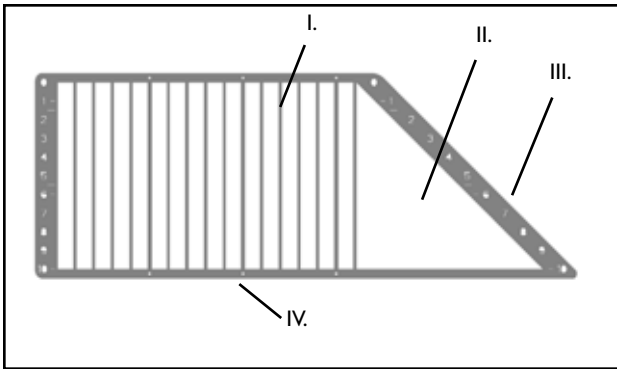
- *Benutzer dieses Produktes sind verpflichtet, dafür zu sorgen, dass Patienten, Mitarbeiter und sie selbst stets durch den höchsten Grad an Infektionskontrolle geschützt sind. Zur Vermeidung einer Kreuzkontamination sind die im Krankenhausprotokoll vorgeschriebenen Infektionskontrollen vorzunehmen.*
- *Das empfohlene Protokoll für die Wiederaufbereitung der oben aufgeführten Geräte wurde geprüft und dessen Wirksamkeit und Verträglichkeit bestätigt. Bei Verwendung eines anderen Protokolls für die Wiederaufbereitung muss zuerst die Wirksamkeit und Verträglichkeit validiert werden.*
- *Geräte auf Beschädigungen (z. B. Risse oder Brüche) untersuchen. Wenn Beschädigungen gefunden werden, das Gerät nicht mehr verwenden.*

**REINIGUNG**

1. Sichtbare Verunreinigungen mit einer kleinen, weichen Instrumentenbürste entfernen. Darauf achten, dass die Verschmutzungen bis zur Fertigstellung der Reinigung nicht antrocknen.
2. Mindestens 5 Minuten lang in einem minimal schäumenden enzymatischen Reinigungsmittel mit neutralem pH-Wert (z. B. ENZOL® Enzymatic Detergent von Johnson & Johnson) einweichen. Während des Einweichens mit einer Instrumentenbürste anhaftende Verunreinigungen von den Oberflächen und Spalten entfernen. Wenn sich sichtbare Verunreinigungen nicht leicht entfernen lassen, das Gerät weitere 5 Minuten einweichen. Anschließend das Gerät aus der Reinigungslösung nehmen und jegliche Rückstände mit einem trockenen Tuch abwischen. Die Anweisungen des Herstellers des Reinigungsmittels in Bezug auf Verwendung und empfohlene Konzentration befolgen.

DESINFEKTION UND STERILISATION

- Mit Dampf (im Autoklaven) bei 132 - 138 °C für eine Dauer von 15 bis 30 Minuten sterilisieren.
- Hochgradige Desinfektion unter Verwendung von CIDEX OPA® Orthophthalaldehyd-Lösung (Johnson & Johnson) oder einer gleichwertigen Orthophthalaldehyd-haltigen Lösung mit einer Konzentration von 0,55 %. Die Herstelleranweisungen und Empfehlungen in Bezug auf Konzentration, Aussetzungsdauer und Nachbehandlung beachten.
- Hochgradige Desinfektion oder Sterilisation unter Verwendung von CIDEX® oder CIDEX® Plus aktivierter Dialdehydlösung (Johnson & Johnson) oder einer gleichwertigen glutaraldehyd-haltigen Lösung. Die Herstelleranweisungen und Empfehlungen in Bezug auf Konzentration, Aussetzungsdauer und Nachbehandlung beachten.
- Geräte auf Beschädigungen (z. B. Risse oder Brüche) untersuchen. Wenn Beschädigungen gefunden werden, das Gerät nicht mehr verwenden.



- I. Schmale Balken (entspricht den Punkten auf dem CT-Bild)
- II. Dreieckfläche
- III. Schräger nummerierter Rand (entspricht den kurzen Linien auf dem CT-Bild)
- IV. Langer Rand

**ΠΡΟΟΡΙΖΟΜΕΝΗ ΧΡΗΣΗ**

- Ο διαδερμικός εντοπιστής προορίζεται για χρήση ως σήμανση επιφάνειας δέρματος σε μια εικόνα σπινθηρογραφίας.

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

- *Στις Η.Π.Α., η ομοσπονδιακή νομοθεσία περιορίζει την πώληση ή τη χρήση της συσκευής από ιατρό ή με την εντολή ιατρού.*
- *Ο διαδερμικός εντοπιστής είναι συσκευασμένος μη αποστειρωμένος και είναι επαναχρησιμοποιήσιμος. Για την αποφυγή τυχόν μόλυνσης του ασθενούς, βεβαιωθείτε ότι ο διαδερμικός εντοπιστής έχει καθαριστεί, αποστειρωθεί, ή απολυμανθεί κατάλληλα, πριν από κάθε χρήση.*
- *Ο διαδερμικός εντοπιστής μπορεί να χρησιμοποιηθεί έως και 10 φορές, με την προϋπόθεση ότι δεν εμφανίζεται να έχει υποστεί ζημιά, ή ότι η τριγωνική περιοχή δεν έχει υποστεί στρέβλωση.*
- *Αποφύγετε τη στρέβλωση της τριγωνικής περιοχής.*

**ΧΡΗΣΗ ΤΟΥ ΔΙΑΔΕΡΜΙΚΟΥ ΕΝΤΟΠΙΣΤΗ**

1. Τοποθετήστε το διαδερμικό εντοπιστή στον ασθενή πάνω από την περιοχή στόχο με την μακρύτερη γωνία παράλληλη στο πλαίσιο απεικόνισης. Ασφαλίστε με ταινία (δεν παρέχεται).
2. Η εικόνα σπινθηρογραφίας εμφανίζεται ως μια σειρά κονκίδων που αντιστοιχούν με μικρού εύρους ράβδους. Μικρές γραμμές σε κάθε άκρο, αντιστοιχούν στην αριθμημένη γωνία.
3. Εντοπισμός σημείου εισόδου.
  - Ταυρίστε τις κονκίδες στην εικόνα σπινθηρογραφίας με τις μικρού εύρους ράβδους για να καθορίσετε την οριζόντια θέση στο πλέγμα.
  - Μετρήστε το διάστημα σε εκατοστά μεταξύ της τελευταίας κονκίδας και της εσωτερικής γωνίας μιας μικρής γραμμής στην εικόνα σπινθηρογραφίας.
  - Ταυρίστε τους αριθμούς κατά μήκος της αριθμημένης γωνίας για να εντοπίσετε την κάθετη θέση στο πλέγμα.

**ΕΠΑΝΕΠΕΞΕΡΓΑΣΙΑ**

**ΠΡΟΣΟΧΗ**

- *Οι χρήστες αυτού του προϊόντος έχουν την υποχρέωση και την ευθύνη να παρέχουν τον υψηλότερο βαθμό ελέγχου μόλυνσεων στους ασθενείς, στους συναδέλφους τους και στους ίδιους. Για την αποφυγή αλληλομόλυνσης, τηρήστε τις πολιτικές ελέγχου μόλυνσεων που έχουν καθιερωθεί από το κέντρο σας.*
- *Το συνιστώμενο πρωτόκολλο για την επανεπεξεργασία των αντικειμένων που αναφέρονται παραπάνω, έχει αποτιμηθεί για την αποτελεσματικότητα και την συμβατότητά του. Εάν έχετε επιλέξει να χρησιμοποιήσετε ένα πρωτόκολλο επανεπεξεργασίας διαφορετικό απ' αυτά που αναφέρονται, θα πρέπει πρώτα να ολοκληρώσετε διαδικασία πιστοποίησης για να εξασφαλίσετε την αποτελεσματικότητα και συμβατότητά του.*
- *Επιθεωρήστε για τυχόν ζημιές όπως ρωγμές ή θραύσεις. Εάν είναι εμφανής τυχόν ζημιά, διακόψτε τη χρήση.*

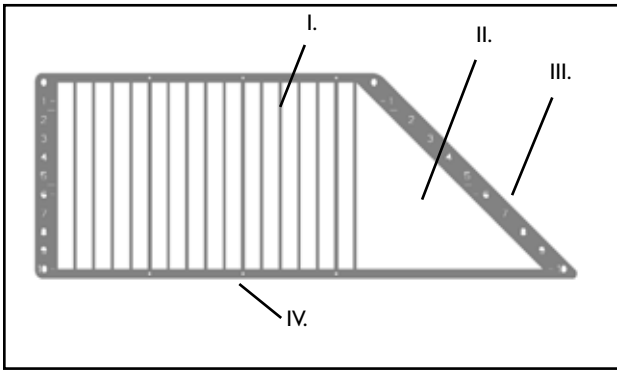
**ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΣ**

1. Αφαιρέστε ορατά μολύνοντα υλικά με τη χρήση μικρής και μαλακής βούρτσας για σχετικά όργανα. Διατηρήστε την υγρή έως ότου έχετε ολοκληρώσει τον καθαρισμό.

2. Μουσκεψτε για τουλάχιστον πέντε λεπτά σε ενζυματικό απορρυπαντικό χαμηλής δημιουργίας αφρού και ουδέτερου pH, όπως το ενζυματικό απορρυπαντικό ENZOL® Enzymatic Detergent (Johnson & Johnson). Καθώς είναι βυθισμένο, χρησιμοποιήστε τη βούρτσά του οργάνου για ν' αφαιρέσετε τυχόν μολυσματικές ουσίες από τις επιφάνειες και τα χειριστήρια. Εάν δεν μπορείτε ν' αφαιρέσετε εύκολα τις ορατές μολυσματικές ουσίες, επαναλάβετε τη διαδικασία μουσκεύματος για πέντε επιπλέον λεπτά. Αφαιρέστε το από το διάλυμα καθαρισμού και αφαιρέστε οποιαδήποτε κατάλοιπα με στεγνό πανί. Ακολουθήστε τις οδηγίες χρήσης του παρασκευαστή του διαλύματος καθαρισμού, όπως και τις συστάσεις του για τη σχετική συγκέντρωση.

**ΑΠΟΛΥΜΑΝΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗ**

- Αποστειρώστε με αυτόκλειστο ατμού σε θερμοκρασία 132-138°C για 15 έως 30 λεπτά.
- Απολυμάνετε σε υψηλό επίπεδο με τη χρήση διαλύματος CIDEX OPA® ortho-Phthalaldehyde (Johnson & Johnson) ή ισοδύναμου διαλύματος βάσης 0,55% ortho-phthalaldehyde. Ακολουθήστε τις οδηγίες και συστάσεις του παρασκευαστή για τη συγκέντρωση, το χρόνο επαφής και τη διαδικασία μετά την επεξεργασία.
- Απολυμάνετε σε υψηλό επίπεδο, ή αποστειρώστε, με τη χρήση διαλύματος CIDEX® ή CIDEX® Plus Activated Dialdehyde Solution (Johnson & Johnson) ή ισοδύναμου διαλύματος με βάση τη γλυταραδεϋλδη. Ακολουθήστε τις οδηγίες και συστάσεις του παρασκευαστή για τη συγκέντρωση, το χρόνο επαφής και τη διαδικασία μετά την επεξεργασία.
- Επιθεωρήστε για τυχόν ζημιές όπως ρωγμές ή θραύσεις Εάν είναι εμφανής τυχόν ζημιά, διακόψτε τη χρήση



- I. Μικρού εύρους ράβδοι (αντιστοιχεί με τις κουκίδες στην εικόνα σπινθηρογραφίας)
- II. Τριγωνική περιοχή
- III. Αριθμημένη γωνία (αντιστοιχεί με τις μικρές γραμμές στην εικόνα σπινθηρογραφίας)
- IV. Μακρά γωνία

**USO PREVISTO**

- Il localizzatore percutaneo va usato quale marcatore della superficie cutanea in una immagine TC.

**AVVERTENZA**

- *Le leggi federali degli Stati Uniti consentono la vendita o l'uso di questo dispositivo solo da parte o su prescrizione di un medico.*
- *Il localizzatore percutaneo è confezionato in condizioni non sterili ed è riutilizzabile. Onde prevenire il rischio potenziale di contaminazione del paziente, accertarsi che il localizzatore percutaneo sia stato debitamente pulito, sterilizzato o disinfettato prima di ciascun uso.*
- *Il localizzatore percutaneo può essere riutilizzato fino a 10 volte purché non mostri segni di danneggiamento e l'area triangolare non sia piegata.*
- *Prestare attenzione a non piegare l'area triangolare.*

**MODALITÀ DI UTILIZZO DEL LOCALIZZATORE PERCUTANEO**

1. Appoggiare il localizzatore percutaneo sul paziente al di sopra dell'area target in modo tale che il bordo più lungo sia parallelo rispetto al piano d'immagine. Fissare con del nastro adesivo (*non incluso*).
2. L'immagine TC viene visualizzata come una serie di puntini corrispondenti a barre sottili, mentre i trattini presso ciascuna estremità corrispondono al bordo numerato inclinato.
3. Individuazione del punto di accesso.
  - Far combaciare i puntini nell'immagine TC alle barre sottili per determinare la posizione orizzontale nella griglia.
  - Misurare in centimetri la distanza tra l'ultimo punto ed il bordo interno del trattino nell'immagine TC.
  - Far combaciare i numeri lungo il bordo numerato inclinato per determinare la posizione verticale nella griglia.

**RISTERILIZZAZIONE****AVVERTENZA**

- *Gli utenti del prodotto descritto hanno l'obbligo e la responsabilità nei confronti dei pazienti, dei propri colleghi e di se stessi di offrire il massimo livello possibile di controllo delle infezioni. Onde prevenire il rischio di contaminazione crociata, attenersi alle direttive vigenti in materia di controllo delle infezioni presso la propria struttura.*
- *Il protocollo raccomandato per la risterilizzazione degli articoli sopraelencati è stato valutato ai fini dell'accertamento dell'efficacia e della compatibilità. Qualora si dovesse optare per un protocollo di risterilizzazione che si discosta da quello raccomandato, occorre eseguirne prima la convalida onde accertarne l'efficacia e la compatibilità.*
- *Sottoporre ad ispezione visiva per accertarsi che non vi siano segni di danneggiamento quali fenditure o crepe. Qualora si rilevino segni di danneggiamento, interrompere l'uso.*

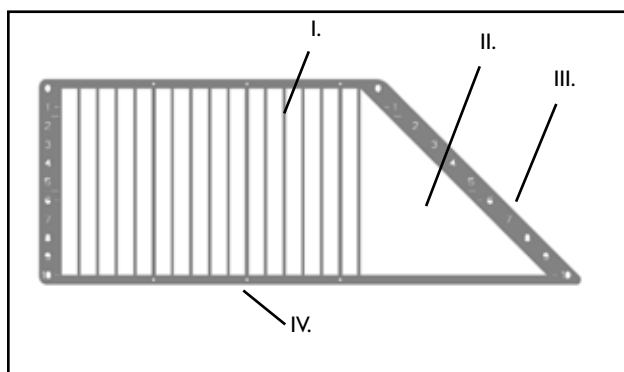
**PULIZIA**

1. Asportare i contaminanti visibili per mezzo di una piccola spazzola per strumenti chirurgici con setole morbide. Impedire l'essiccazione finché non potrà essere eseguita la pulizia completa.

2. Immergere per almeno cinque minuti in una soluzione detergente enzimatica con pH neutro e a basso schiumaggio, quale il detergente enzimatico ENZOL® (Johnson & Johnson). Usare la spazzola per strumenti chirurgici per asportare i contaminanti intrappolati dalle superfici e dagli interstizi mentre sono immersi nella soluzione detergente. Qualora l'asportazione dei contaminanti visibili dovesse risultare difficoltosa, ripetete la procedura di immersione nella soluzione detergente per altri cinque minuti. Estrarre dalla soluzione detergente ed asportare gli eventuali residui rimanenti con un panno asciutto. Per le modalità d'uso della soluzione detergente e le raccomandazioni relative alle concentrazioni da usarsi, consultare le istruzioni per l'uso fornite dal relativo produttore.

#### DISINFEZIONE E STERILIZZAZIONE

- Sterilizzare a vapore (in autoclave) ad una temperatura compresa tra 132 e 138 °C per 15-30 minuti.
- Sottoporre a disinfezione ad alto livello usando la soluzione a base di ortoftalaldeide CIDEX OPA® (Johnson & Johnson) o una soluzione equivalente contenente orto-ftalaldeide allo 0,55%. Attenersi alle istruzioni e alle raccomandazioni fornite dal produttore per la concentrazione, il tempo di contatto ed il procedimento post-procedura da osservarsi.
- Sottoporre a disinfezione ad alto livello o sterilizzare usando la soluzione attivata a base di dialdeide CIDEX® o CIDEX® Plus (Johnson & Johnson) o una soluzione equivalente a base di glutaraldeide. Attenersi alle istruzioni e alle raccomandazioni fornite dal produttore per la concentrazione, il tempo di contatto ed il procedimento post-procedura da osservarsi.
- Sottoporre ad ispezione visiva per accertarsi che non vi siano segni di danneggiamento quali fenditure o crepe. Qualora si rilevino segni di danneggiamento, interrompere l'uso.



- I. Barre sottili (corrispondenti ai puntini nell'immagine TC)
- II. Area triangolare
- III. Bordo numerato inclinato (corrispondente ai trattini nell'immagine TC)
- IV. Bordo lungo

## 使用目的

- 経皮ローカライザーは、CT画像において肌表面マーカーとして使用されることを目的としています。

## 警告

- 米国では連邦法により、この器具の販売あるいは使用は、医師あるいは医師の指示によるものに限られています。
- 経皮ローカライザーは非滅菌状態で包装され再利用が可能です。患者への汚染の可能性を避けるため、毎回使用する前に経皮ローカライザーが適切に洗浄および滅菌または消毒されていることを確認してください。
- 経皮ローカライザーは、損傷が見られなかったり三角部分が曲がっていない限り、最高10回使用することができます。
- 三角部分を曲げないでください。

## 経皮ローカライザーを使用する

- 経皮ローカライザーの最長辺が画像面と平行になるようにして、患者の目標部位上にローカライザーを配置します。テープで固定します (テープは支給されません)。
- CT画像は、狭間隔の格子に対応する一連の点として現れ、各末端の短い線は番号付きの斜辺に対応します。
- 穿刺点を探します。
  - CT画像上の点を狭間隔の格子に合わせ、格子上の水平位置を決定します。
  - 最後の点とCT画像上の短い線の内側の間の距離をセンチメートル単位で測ります。
  - 番号の付いた斜辺の番号を合わせて格子上の垂直位置を決定します。

## 再処理

## 警告

- 使用本製品の使用者には、患者、同僚および使用者自身のために最高レベルの感染対策を提供する義務と責任があります。相互汚染を避けるため、御社施設で規定されている感染対策方針に従ってください。
- 上述された製品の再処理について推奨される手順の効果および適合性は評価済みです。記載された手順以外の再処理手順を採用する場合は、その効果と適合性を保証するためにまず検証を行う必要があります。
- 裂け目や破損などの損傷がないか検査してください。損傷が明らかな場合は使用を中止してください。

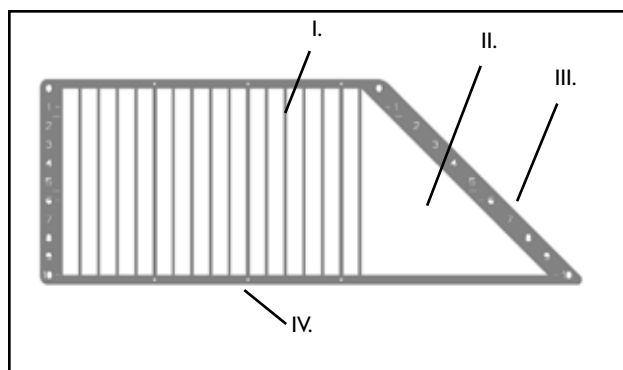
## 洗浄

- 小型で柔らかい機器用ブラシを用いて目視できる汚染物質を取り除きます。完全に洗浄できるまで乾燥させないでください。
- ENZOL® 酵素洗剤 (ジョンソン・アンド・ジョンソン) など中性pH値で泡のあまり立たない酵素洗剤の中に最低5分間浸漬します。浸漬中に、機器用ブラシを使って表面および外観に溜まった汚染物質を取り除きます。目視できる汚染物質が簡単に取れない場合は、浸漬手順をさらに5分間繰り返します。洗浄液から引き上げて、乾燥した清拭材で残っている残留物を取り除きます。洗浄液メーカーによる使用上の注意や推奨される濃度に従ってください。

## 消毒および滅菌

- 132~138°Cで15~30分間蒸気 (オートクレーブ) 滅菌してください。
- CIDEX OPA® オルトフタルアルデヒド液 (ジョンソン・アンド・ジョンソン) または同等の55%オルトフタルアルデヒド液を使って高度消毒を行ってください。メーカーによる指示事項や推奨される濃度、接触時間や処理後の手順に従ってください。

- CIDEX® またはCIDEX® Plus活性ジアルデヒド液（ジョンソン・アンド・ジョンソン）または同等のグルタルアルデヒド液を使って高度消毒を行ってください。メーカーによる指示事項や推奨される濃度、接触時間や処理後の手順に従ってください。
- 裂け目や破損などの損傷がないか検査してください。損傷が明らかな場合は使用を中止してください。



- I. 狭間隔格子 (CT画像の点に対応)
- II. 三角部分
- III. 番号の付いた斜辺 (CT画像の短い線に対応)
- IV. 長辺

**UTILIZAÇÃO****AVISO**

- O localizador percutâneo destina-se a ser usado como um marcador da pele numa imagem TC.
- *Nos E.U.A. a legislação federal restringe a venda deste dispositivo e o seu uso a um médico ou por receita de um médico.*
- *O localizador percutâneo é embalado não estéril e é re-utilizável. Para evitar possível contaminação do paciente, assegure-se de que o localizador percutâneo é correctamente limpo, esterilizado ou desinfectado antes de cada uso.*
- *O localizador percutâneo pode ser usado até um máximo de 10 vezes, desde que ele não pareça danificado e a área triangular não esteja dobrada.*
- *Evite dobrar a área triangular.*

**UTILIZAÇÃO DO LOCALIZADOR PERCUTÂNEO**

1. Coloque o localizador percutâneo no paciente sobre a área alvo, com o bordo mais comprido paralelo ao plano da imagem. Segure com fita adesiva (não fornecida).
2. A imagem TC aparece como uma série de pontos correspondentes às barras estreitas, e as linhas curtas em ambas as extremidades correspondem ao bordo numerado em ângulo.
3. Localizar o ponto de entrada.
  - Faça corresponder os pontos na imagem TC com as barras estreitas, para determinar a localização na grelha.
  - Meça a distância em centímetros entre o último ponto e o bordo interior da linha curta na imagem TC.
  - Faça corresponder os números ao longo do bordo numerado em ângulo para determinar a localização vertical na grelha.

**REPROCESSAMENTO****AVISO**

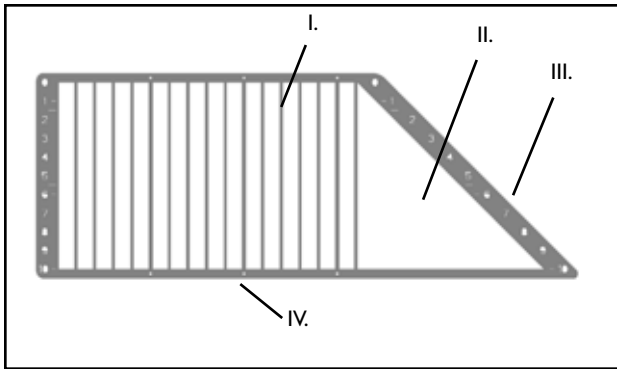
- *Os utilizadores deste produto têm uma obrigação e responsabilidade de fornecer o mais alto grau de controlo de infecção aos pacientes, aos companheiros de trabalho e a si próprios. Para evitar a contaminação cruzada, siga as políticas de controlo de infecções estabelecidas pela sua instalação.*
- *O protocolo recomendado para o reprocessamento dos itens enumerados acima foi avaliado quanto à sua eficiência e compatibilidade. Se escolher usar um protocolo de reprocessamento que não seja um dos enumerados acima, terá primeiro que completar a validação para assegurar a sua eficiência e compatibilidade.*
- *Inspeccione a ver se há estragos tais como rachas e rotura. Se os estragos forem evidentes, deixe de usar.*

**LIMPEZA**

1. Remova contaminantes visíveis usando uma pequena escova macia para instrumentos. Não permita que se seque até ter conseguido completar a limpeza.
2. Mergulhe durante um mínimo de cinco minutos num detergente enzimático de pH neutro e pouca espuma, tal como o ENZOL® Enzymatic Detergent (Johnson & Johnson). Enquanto estiver imerso, use a escova para instrumentos para remover contaminantes presos nas superfícies e relevos. Se os contaminantes não puderem ser removidos com facilidade, repita o procedimento de imersão durante cinco minutos adicionais. Retire da solução de limpeza e remova quaisquer resíduos restantes com um pano seco. Siga as instruções de utilização do fabricante da solução de limpeza e as suas recomendações quanto à concentração.

**DESINFECÇÃO E ESTERILIZAÇÃO**

- Esterilize usando vapor (autoclave) a 132-138°C durante 15 a 30 minutos.
- Faça a desinfecção a alto nível usando solução de orto-ftalaldeído CIDEX OPA® Ortho-Phthalaldehyde Solution (Johnson & Johnson) ou uma solução equivalente à base de orto-ftalaldeído a 0,55%. Siga as instruções do fabricante e as recomendações de concentração, de tempo de contacto e de procedimento pós-processo.
- Faça a desinfecção a alto nível ou esterilize usando CIDEX® ou solução activada de dialdeído CIDEX® Plus Activated Dialdehyde Solution (Johnson & Johnson) ou uma solução equivalente à base de glutaraldeído. Siga as instruções do fabricante e as recomendações de concentração, de tempo de contacto e de procedimento pós-processo.
- Inspeccione a ver se há estragos tais como rachas e rotura. Se os estragos forem evidentes, deixe de usar.



- I. Barras estreitas (corresponda aos pontos na imagem TC)
- II. Área triangular
- III. Bordo numerado em ângulo (corresponde às linhas curtas na imagem TC)
- IV. Bordo longo

## USO PREVISTO

- El localizador percutáneo está pensado para utilizarse como marcador de la superficie de la piel en una imagen de TC.

## ADVERTENCIA

- *La ley federal de los EE.UU. restringe la venta o uso de este dispositivo a médicos o bajo su prescripción.*
- *El localizador percutáneo se embala sin esterilizar y se puede volver a utilizar. Para evitar una posible contaminación del paciente, asegúrese de que el localizador percutáneo se ha limpiado, esterilizado o desinfectado adecuadamente antes de cada uso.*
- *El localizador percutáneo se puede utilizar hasta 10 veces siempre que no se dañe o que la zona triangular no esté doblada.*
- *Evite doblar la zona triangular.*

## PARA UTILIZAR EL LOCALIZADOR PERCUTÁNEO

1. Coloque el localizador percutáneo sobre la zona objetivo del paciente, con el borde más largo paralelo al plano de imagen. Asegúrelo con cinta adhesiva (no suministrada).
2. La imagen de TC aparece como una serie de puntos correspondientes a barras estrechas; las líneas cortas en cada extremo se corresponden con el borde numerado en ángulo.
3. Para localizar el punto de entrada.
  - Combine los puntos en la imagen de TC con las barras estrechas para determinar la ubicación horizontal sobre la cuadrícula.
  - Mida el espacio en centímetros entre el último punto y el borde interior de la línea corta en la imagen de TC.
  - Haga corresponder los números a lo largo del borde numerado en ángulo para determinar la ubicación vertical sobre la cuadrícula.

## REPROCESADO

### ADVERTENCIA

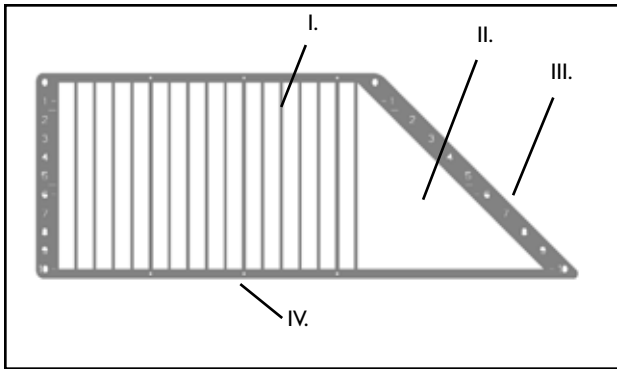
- *Los usuarios de este producto tienen la obligación y la responsabilidad de proporcionar el mayor grado de control de infecciones a los pacientes, a sus colaboradores y a ellos mismos. Para evitar la contaminación cruzada, siga las políticas de control de infecciones establecidas por su institución.*
- *El protocolo recomendado para reprocesar los elementos enumerados previamente ha sido evaluado para comprobar su efectividad y compatibilidad. En caso de que decida escoger un protocolo de reprocesamiento diferente al recomendado, primero deberá realizar una validación para asegurar su efectividad y compatibilidad.*
- *Exámínelo por si hubiera daños como grietas o roturas. Si el daño es evidente, deje de utilizarlo.*

## LIMPIEZA

1. Retire los contaminantes visibles utilizando un cepillo para instrumentos suave y pequeño. Evite que se seque hasta que se lleve a cabo una limpieza completa.
2. Sumerja durante un mínimo de cinco minutos en un detergente enzimático de baja espuma y pH neutro, del tipo ENZOL® Detergente enzimático (Johnson & Johnson). Mientras esté sumergido, utilice un cepillo para instrumentos para retirar los contaminantes atrapados en las superficies y otras zonas. Si los contaminantes visibles no se pueden retirar fácilmente, vuelva a sumergir durante otros cinco minutos. Extráigalo de la solución limpiadora y retire cualquier resto de residuo con una toallita seca. Siga las instrucciones de uso y nivel de concentración del fabricante de la solución limpiadora.

**DESINFECCIÓN Y ESTERILIZACIÓN**

- Esterilice utilizando vapor (autoclave) a 132-138°C entre 15 y 30 minutos.
- Desinfección de alto nivel utilizando CIDEX OPA® Solución de ortoformaldehído (Johnson & Johnson) o una solución equivalente con base de ortoformaldehído al 0,55%. Siga las instrucciones y recomendaciones del fabricante para la concentración, tiempo de contacto y procedimientos después del proceso.
- Desinfección de alto nivel utilizando CIDEX® o CIDEX® Plus Solución activada de dialdehído (Johnson & Johnson) o una solución equivalente con base de glutaraldehído. Siga las instrucciones y recomendaciones del fabricante para la concentración, tiempo de contacto y procedimientos después del proceso.
- Exáminelo por si hubiera daños como grietas o roturas. Si el daño es evidente, deje de utilizarlo.



- I. Barras estrechas (se corresponden con puntos en la imagen de TC)
- II. Zona triangular
- III. Borde numerado en ángulo (se corresponde con líneas cortas en la imagen de TC)
- IV. Borde largo

**AVSEDD ANVÄNDNING**

- Den perkutana markören ska användas som hudmarkör i en CT-bild.

**VARNING**

- *Enligt federal lag (USA) får denna anordning endast säljas och användas av läkare eller på läkarordination.*
- *Den perkutana markören är steril i förpackningen, och kan återanvändas. Undvik eventuell patientkontamination genom att kontrollera att den perkutana markören har rengjorts, steriliserats eller desinficerats ordentligt före varje användning.*
- *Den perkutana markören kan användas upp till 10 gånger, så länge den inte verkar vara trasig och triangelområdet inte är böjt.*
- *Se till att triangelområdet inte böjs.*

**ANVÄNDNING AV DEN PERKUTANA MARKÖREN**

1. Placera den perkutana markören över patientens målområde, med den längsta kanten parallellt med bildnivån. Sätt fast markören med tejp (medföljer ej).
2. CT-bilden består av en serie prickar som motsvarar de smala ränderna, medan de korta linjerna på varje ände av bilden motsvarar den vinklade kanten med siffror.
3. Hitta ett åtkomstställe.
  - Matcha prickarna på CT-bilden med de smala ränderna för att fastställa gallrets vågräta läge.
  - Mät avståndet mellan den sista pricken och den inre kanten på den korta linjen på CT-bilden i centimeter.
  - Matcha siffrorna längs den vinklade kanten för att fastställa gallrets lodräta läge.

**BEHANDLING FÖR ÅTERANVÄNDNING****VARNING**

- *Användare av denna produkt har skyldigheten och ansvaret att säkerställa att ett infektionsskydd av högsta grad tillämpas inte bara med avseende på dem själva, men även på patienter och medarbetare. Undvik korskontamination genom att följa den infektionsskyddspolicy som etablerats av kliniken.*
- *Rekommenderat protokoll för behandling inför återanvändning av produkterna som listas ovan har etablerats med tanke på effektivitet och kompatibilitet. Om du tänker tillämpa ett annat behandlingsprotokoll än vad som anges måste du först bekräfta att det protokollet är effektivt och kompatibelt.*
- *Inspektera produkten för skador t.ex. sprickor eller sönderbrytning. Om du upptäcker synliga skador ska användningen avbrytas.*

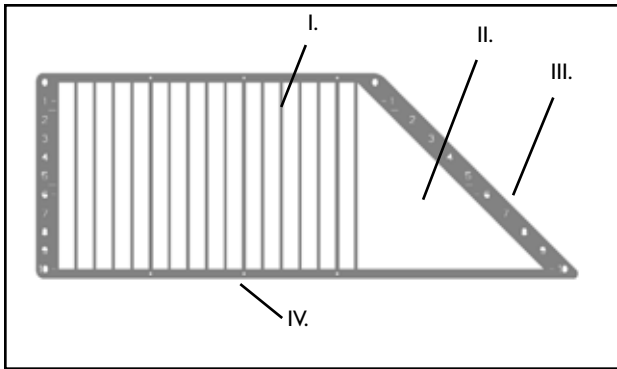
**RENGÖRING**

1. Avlägsna tydliga föroreningar med hjälp av en liten, mjuk instrumentborste. Undvik uttorkning medan rengöringen utförs.
2. Låt produkten ligga i blöt i minst fem minuter i ett låglöddrande enzymatiskt rengöringsmedel med neutralt pH-värde t.ex. ENZOL® enzymatiskt rengöringsmedel (Johnson & Johnson). Medan produkten är blötlagd kan du använda instrumentborsten för att avlägsna föroreningar som sitter fast på ytor och komponenter. Om synliga föroreningar inte kan avlägsnas i en handvändning ska produkten ligga i blöt i ytterligare fem minuter. Avlägsna produkten från rengöringslösningen och ta bort alla kvarblivna rester med en torr trasa. Följ anvisningarna och koncentrationsrekommendationerna från tillverkaren av rengöringslösningen.

**DESINFEKTION OCH STERILISERING**

- Sterilisera med ånga (autoklav) i 132-138 °C under 15 till 30 minuter.

- Utför avancerad desinfektion med CIDEX OPA® orto-ftalaldehydösning (Johnson & Johnson) eller motsvarande lösning med 0,55 % orto-ftalaldehyd som bas. Följ tillverkarens anvisningar och rekommendationer beträffande koncentration, processtid och procedur efter behandling.
- Utför avancerad desinfektion eller sterilisering med CIDEX® eller CIDEX® Plus aktiverad dialdehydlösning (Johnson & Johnson) eller motsvarande glutaraldehydbaserad lösning. Följ tillverkarens anvisningar och rekommendationer beträffande koncentration, processtid och procedur efter behandling.
- Inspektera produkten för skador t.ex. sprickor eller sönderbrytning. Om du upptäcker synliga skador ska användningen avbrytas.



- I. Slant galler (motsvarar prickar på CT-bilden)
- II. Triangelområde
- III. Vinklad kant med siffror (motsvarar korta linjer på CT-bilden)
- IV. Lång kant





MPS GmbH  
Borngasse 20  
35619 Braunfels, Germany  
Fax: 49 6442 32578

**DEUTSCHER SICHERHEITSVERTRETER**  
(Produktversagen, Körperverletzung oder Todesfall)



---

**Corporate Headquarters:** 102 First Street South, Kalona, IA 52247-9589 USA  
319.656.4447, 800.445.6741 | fax: 319.656.4451, 877.329.2482  
[www.civco.com](http://www.civco.com)

COPYRIGHT © 2009. ALL RIGHTS RESERVED. CIVCO IS A REGISTERED TRADEMARK OF CIVCO MEDICAL SOLUTIONS. ALL OTHER TRADEMARKS ARE PROPERTY OF THEIR RESPECTIVE OWNERS. PRINTED IN USA. ALL PRODUCTS MAY NOT BE LICENSED IN ACCORDANCE WITH CANADIAN LAW.

043-673B